Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.04.2025 15:35:38
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ В.Е. Федоров
«30» августа 2021 г.

Программа государственного экзамена

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2021

Челябинск 2021 г.

*Программа адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Программа государственного экзамена принята:

Ученым советом факультета лингвистики и перевода
Протокол заседания № 12 от « 30 » августа 2021 г.

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и перевода _____ Л.А. Нефёдова

Секретарь Ученого совета
факультета лингвистики и перевода _____ А.А. Финогеева

Программа государственного экзамена одобрена и рекомендована кафедрой теории и практики перевода и кафедрой теории и практики английского языка

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода № 11 от
« 1 » июня 2021 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ О.Н. Ковалёва

Протокол заседания кафедры теории и практики английского языка № 13
от « 30 » августа 2021 г.

Заведующий кафедрой теории
и практики английского языка _____ Г.Р. Власян

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «17» октября 2016 г. № 1290.

Программа государственного экзамена соответствует утвержденному учебному плану по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Содержание

1. Место государственного экзамена в структуре ОПОП
2. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при сдаче государственного экзамена
3. Структура и содержание государственного экзамена
4. Критерии оценивания государственного экзамена
5. Список рекомендуемой литературы
6. Методические рекомендации обучающимся для подготовки к государственному экзамену

1. Место государственного экзамена в структуре ОПОП

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (3 з.е.) относится к базовой части блока 3 структуры ОПОП специалитета в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

2. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при сдаче государственного экзамена

Коды компетенции (по ФГОС ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3	способен использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знает: основные положения, предусмотренные правовыми документами разных уровней знаний в различных сферах жизнедеятельности. Умеет: отстаивать свои права и выполнять обязанности, предусмотренные правовыми документами разных уровней. Владеет: опытом работы с правовыми документами, регламентирующими различные сферы жизнедеятельности.
ОК-4	способен понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдает нормы профессиональной этики	Знает: социально значимые особенности своей будущей профессии, осознает цели и смысл Государственной службы. Умеет: учитывать нормы профессиональной этики в организации профессиональной деятельности. Владеет: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.
ОК-5	способен осуществлять различные формы межкультурного	Знает: социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные особенности межкультурного

	взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	взаимодействия. Умеет: толерантно относиться к этническим, конфессиональным, культурным и иным различиям в процессе межкультурного взаимодействия. Владеет: опытом осуществления различных форм межкультурного взаимодействия, в том числе при решении профессиональных задач.
ОПК-2	способен соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знает: правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, а также особенности их применения в профессиональной деятельности. Умеет: обеспечивать соблюдение режима секретности при работе с информацией в профессиональной деятельности. Владеет: опытом работы с правовыми актами в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа.
ОПК-3	способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает: особенности применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач. Умеет: применять знание двух иностранных языков при работе с языковым материалом. Владеет: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знает: особенности географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка. Умеет: учитывать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах в процессе межкультурного взаимодействия. Владеет: навыком организации межкультурного взаимодействия с учетом особенностей и роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных

		политических процессах.
ПК-2	способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает: особенности фонологического строя языка, знаком с особенностями иноязычного произношения Умеет: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе. Владеет: слухо-произносительными навыками, опытом восприятия на слух аутентичной речи не зависимо от канала речи.
ПК-3	способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает: особенности фонетической организации, нормы, узуса и особенности стиля иностранных языков Умеет: распознавать особенности фонетической организации, нормы, узуса и стиля иностранных языков. Владеет: опытом порождения речи на иностранных языках в естественном для речевой ситуации
ПК-4	способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает: правила построения текстов на рабочих языках, слова-связки и фразы, помогающие создать когерентный текст. Умеет: создавать связные тексты с учетом правил построения логичного, последовательного и целостного высказывания на основе композиционно-речевых форм. Владеет: имеет опыт применения системы лингвистических знаний, необходимых для создания целостного текста, а также опыт построения связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках.
ПК-5	способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает: языковые стили и функции языка в различных контекстах, особенности официального, неофициального, нейтрального регистров общения. Умеет: продуцировать устные и письменные тексты с учетом официальных, неофициальных и нейтральных регистров общения, в зависимости от контекста Владеет: опытом применения системы

		лингвистических знаний, необходимых для создания стилистически адекватных текстов, а также опытом общения с учетом официальных, неофициальных и нейтральных регистров
ПК-7	способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает: основные положения предпереводческого анализа письменного и устного текста и приемы преодоления вероятностного когнитивного диссонанса в переводе; Умеет: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и умеет его преодолевать различными способами; Владеет: навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и опытом его преодоления разными способами.
ПК-8	способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: основные методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Умеет: осуществлять ориентированный поиск информации в компьютерных сетях; Владеет: навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9	способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов	Знает: виды переводческих трансформаций и особенности их применения; Умеет: применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

	перевода	Владеет: навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.
ПК-10	способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает: принципы и специфику выполнения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода Умеет: осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование. Владеет: полным арсеналом профессиональных навыков и способностью к самостоятельному эффективному выполнению послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода.
ПК-11	способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает: нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста,грамматические, синтаксические и стилистические нормы; Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод; Владеет: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-12	способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает: разновидности переводческих соответствий, используемых для качественного устного перевода; Умеет: правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; Владеет: навыками осуществления

		качественного устного перевода, используя минимальный набор переводческих соответствий
ПК-13	владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает: основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет: осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; Вадеет навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.
ПК-14	способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает: правила эффективного психологически-устойчивого поведения в сложных и экстремальных условиях, в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой. Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; Владеть: навыками поведения в экстремальной профессиональной ситуации, способствующих быстрому переключению с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и основы международного этикета. Умеет: обеспечить разные виды устного перевода с соблюдением норм международного этикета. Владеет: навыками поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода.

3. Структура и содержание государственного экзамена

Общая трудоемкость государственного экзамена составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 180 ч.

В ходе проведения государственного экзамена обучающийся обязан продемонстрировать приобретенные теоретические знания в области теории языка, теории перевода, практические умения и навыки, позволяющие выполнить устный перевод (последовательный и с листа) с первого и второго иностранного языка на русский язык.

Экзаменационный билет включает три вопроса:

1. Устный последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык.
3. Устное высказывание (монолог).

Пример текстов для устного последовательного перевода и устного перевода с листа

Выполните устный последовательный перевод текста:

(видеосюжет) Budget Cuts Seen as Risk to Growth of U.S. Economy

WASHINGTON — The cuts — a result of a policy known as sequestration — most likely would reduce growth by about one-half of a percentage point in 2013, according to a range of government and private forecasters. That could be enough to again slow the arrival of a recovery, producing instead another year of sluggish growth and high unemployment.

Such economic forecasts are even cloudier than normal because of uncertainty about the cumulative impact of the rounds of federal spending cuts and tax increases in the last few years. Whether the government's repeated flirtation with fiscal turmoil is causing businesses to postpone or reduce planned investment is also unclear. The Commerce Department estimated that the economy shrank slightly in the fourth quarter. Many economists argue that the same cuts could be made with less pain by postponing some of them until later in the decade, when the economy is likely to be stronger. Many argue that growing spending on health care programs like Medicaid and Medicare is the real threat to the federal budget, not domestic spending on areas like education and support for poor families.

They also argue that macroeconomic estimates of the impact on growth probably understate

the damage that will be caused by cutting spending indiscriminately.

Выполните устный перевод с листа текста:

法国政治制度

法国宪法
现行法国宪法系1958年9月公民投票通过，10月4日生效，是法国历史上第16部宪法。法国宪法规定，总统为国家元首，任期5年，由公民选举产生。总统任免总理和部长；有权解散议会，但一年内不得解散两次等权利。

法国议会
实行国民议会和参议院两院制，拥有制定法律、监督政府等权力。国民议会共有577名议员，任期5年，由选民选举产生。本届国民议会于2012年6月选举产生，议长克洛德·巴尔托洛内。参议院共348席，任期为6年。本届参议院于2014年9月改选产生，热拉尔·拉尔谢当选参议长。

词汇：
克洛德·巴尔托洛内 – Клод Бартолон
热拉尔·拉尔谢 – Жерар Ларше
国民议会 – Национальное Собрание
参议院 – Сенат

来源：百度百科

Формулировка задания для устного высказывания (монолога на первом иностранном языке)

You have 15 minutes to prepare a talk on the topic "_____". In your talk remember to dwell upon 3 different aspects of the given topic, supplying each aspect with facts, details, or examples. You will speak for no more than 5 minutes (20-23 sentences). Then you will be offered some questions for discussion.

Перечень тем для устного высказывания (монолога на первом иностранном языке)

1. Safety and danger (risks and phobias).
2. Extreme weather conditions and emergencies.

3. Crowd control.
4. Dangers and generations.
5. Attitudes to health and lifestyle in the modern society.
6. Modern survey of eating disorders.
7. Conventional and alternative medicine.
8. Human brain and technology.
9. Recent technological advances.
10. The status of human rights in the global community.
11. Forensic science.
12. Juvenile crime.

Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответа, разрешается готовить ответ на компьютере.

4. Критерии оценивания государственного экзамена

Оценка за государственный экзамен вычисляется как среднее арифметическое оценок, полученных за три вопроса экзаменационного билета.

4.1. Критерии оценивания устного перевода с листа

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.
Необоснованные пропуски или добавления информации.
Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)
Незаконченные фразы.
Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.
Неуместные самоисправления и повторы.
Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.
Излишне тихий или громкий голос.
Утрата или искажение прецизионной информации.
Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.
Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.
Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.). (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).
Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет

качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих

трудностей. Обучающийся в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том

числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые

ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.2. Критерии оценивания устного последовательного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение

прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного

переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода,

время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и

генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику,

повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.3. Критерии оценивания устного высказывания (монолога)

При оценивании уровня сформированности компетенций учитываются следующие аспекты устного высказывания (монолога): содержание высказывания, структура высказывания, лексико-грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена полностью: тема раскрыта в полном объеме, содержание полно, точно и развернуто отражает три и/или более аспектов указанной темы. Объем высказывания: 20-23 фразы. В ходе собеседования обучающийся демонстрирует готовность к взаимодействию, способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, изложить свою точку зрения, реагирует на высказывания собеседника оценочно и эмоционально. Высказывание логично структурировано, обучающийся использует разнообразные клише, обеспечивающие связность текста.

Обучающийся демонстрирует богатый словарный запас, соответствующий заявленной теме и уровню сложности материала, встречаются 1-2 незначительные лексические ошибки; используемые грамматические структуры разнообразны, грамматические ошибки не превышают 3-5 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в полной мере соответствует поставленной задаче, допускаются 1-3 орфоэпические ошибки.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача выполнена частично: тема раскрыта не в полном объеме, содержание полно и точно отражает два аспекта, один аспект из трех раскрыт не полностью, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания: 16-19 фраз. В ходе собеседования обучающийся проявляет активность, в основном способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, обнаруживает понимание вопросов и реплик собеседника. Высказывание структурировано, но нарушена логическая последовательность; автор высказывания использует клише, обеспечивающие связность текста, однако они не отличаются разнообразием.

Обучающийся демонстрирует лексический запас, необходимый для раскрытия темы, но имеется 3-5 негрубых лексических ошибок; используемые грамматические структуры достаточно разнообразны, грамматические ошибки не превышают 6-9 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания. Орфоэпические ошибки не превышают 4-6 в общем объеме высказывания и не искажают смысла высказывания.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.

Коммуникативное задание выполнено не полностью: тема раскрыта в ограниченном объеме, достаточно развернуто раскрыт лишь один аспект темы, два аспекта содержания не раскрыты, не приведены все необходимые аргументы и/или факты. Объем высказывания – 11-15 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме, не может изложить свою точку зрения, не предлагает эмоциональной и / или оценочной реакции на реплики собеседника. Имеются отдельные нарушения логики высказывания, средства логической связи используются недостаточно.

Обучающийся демонстрирует ограниченный словарный запас, в тексте присутствуют ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (от 6 до 9 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 10-14 в общем объеме высказывания. Фонетическое оформление высказывания в основном соответствует поставленной задаче, но отдельные ошибки (от 7 до 9 в общем объеме высказывания) затрудняют понимание смысла высказывания.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

Коммуникативная задача не выполнена: тема не раскрыта, содержание высказывания не соответствует заявленной теме и коммуникативной задаче. Объем высказывания – 10 и менее фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не обнаруживает понимания вопросов и реплик собеседника. Текст высказывания не обнаруживает четкой логической структуры, средства связи в тексте не эксплицируются.

Словарный запас, используемый обучающимся, не достаточен для раскрытия темы, присутствуют многочисленные ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (10 и более в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок превышает 15 в общем объеме высказывания. Многочисленные (10 и более) орфоэпические ошибки препятствуют пониманию смысла высказывания. Или – ответ не представлен.

При проведении процедуры оценивания результатов государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика); б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

5. Список рекомендуемой литературы

а) Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология английского языка : учебное пособие [ЭБС] / И. В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с. Режим доступа :http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311
2. Власян, Г. Р. Коммуникативно-прагматические особенности диалогов со встречным вопросом (на материале английских художественных тестов) [Текст] : монография / Г. Р. Власян. – Челябинск : Энциклопедия. – 172 с.
3. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Текст] / Т. А. Волкова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 125 с.
4. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие [ЭБС] / Ю. А. Левицкий. – М. : Директ-Медиа, 2013. – 156 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210501
5. Степанова, И. В. Стилистика английского языка: Учебное пособие (на англ. яз.) [Текст] / И. В. Степанова. – Челябинск : Изд-во ЧелГУ, 2012. – 188 с.

б) Дополнительная литература:

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки Русской Культуры, 1998. – 896 с.
2. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка = A course in Theoretical English Grammar [Текст] : учебник по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. Я. Блох. – М. : Высш. шк., 2006. – 423 с.
3. Заболотнева, О. Л. Современная британская литература / [Текст] : учебное пособие / О. Л. Заболотнева. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 119 с.
4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебник [Текст] / И. М. Кобозева. – М. : КомКнига, 2007. – 350 с.
5. Кубрякова, Е. С. Язык и знание [ЭБС] / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=73177
6. Олизько, Н. С. Интертекстуальный анализ художественного произведения [Текст] : учебное пособие / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 147 с.

7. Олизько, Н. С. Интердискурсивность постмодернистского письма (на материале творчества Дж. Барта) [Текст] : монография / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2009. – 162 с.
8. Основные понятия англоязычного переводоведения [ЭБС] : терминологический словарь-справочник / отв. ред. и сост. Раренко Н. Б. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 250 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=132570
9. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов: Учебное пособие [ЭБС]. – М. : Флинта, 2011. – 181 с. – 978-5-9765-1217-1. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr =1
10. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) [Текст] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 1996. – 448 с.
11. Солодуб, Ю. П. Теория и практика хуждожественного перевода [Текст] / Ю. П. Солодуб. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
12. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / – С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2002. – 250 с
13. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий [Текст] / под общ ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – М. : Флинта : Наука, Т. 1, 2008. – 839 с.

Для подготовки к сдаче государственного экзамена обучающимися из числа инвалидов и лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью читающей машины и электронного увеличителя; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992.

6. Методические рекомендации обучающимся для подготовки к государственному экзамену

Для подготовки к государственному экзамену обучающимся рекомендуется повторить учебный материал по следующим темам: Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Лексические, грамматические, стилистические, прагматические проблемы перевода с английского и китайского языка на русский и с русского языка на английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий. Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные, информационные и публицистические тексты как объект перевода. Особенности устного последовательного перевода общественно-политических выступлений, научных и научно-популярных лекций. Особенности переводческого поведения. Этика перевода. Средства переводческой записи.

В процессе подготовки к государственному экзамену обучающимися из числа инвалидов и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по подготовке к государственному экзамену является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся из числа инвалидов или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.